

УДК 821.161.3.09(092)Глебка:091+027.2(476–25)

**Марина Лис,**

науч. сотрудник Центральной научной библиотеки им. Якуба Коласа НАН Беларуси (Минск, Беларусь)

## **Белорусско-украинские литературные и научные контакты писателя-академика П. Ф. Глебки (по материалам фонда отдела редких книг и рукописей ЦНБ НАН Беларуси)**

На примере библиотечного и архивного наследия белорусского писателя, ученого, академика П. Ф. Глебки рассматриваются культурно-исторические связи белорусского и украинского народов. Впервые в научный оборот вводятся документы из личного архива и книжного собрания писателя, в т. ч. редкие на сегодняшний день издания 1930-х гг., авторами которых являются репрессированные украинские литераторы.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** ЦНБ НАН Беларуси, книжное собрание, личный архив П. Глебки, белорусско-украинские литературные и научные контакты, Д. Чепурной, М. Рылский.

**Ц**ентральная научная библиотека имени Якуба Коласа Национальной академии наук Беларуси (ЦНБ НАН Беларуси) наряду с уникальным фондом научной литературы по различным областям знания располагает значительным массивом редких книжных и рукописных документов, хронологические рамки которых охватывают период XV–XX ст. Это ценнейшее историко-культурное наследие является важнейшим информационным источником, предоставляющим широкие возможности для различного рода исследований.

Наряду с книжными изданиями, периодикой, входящими в состав тематических коллекций, в отделе редких книг и рукописей присутствуют книжные комплексы, некогда являвшиеся частновладельческими библиотеками. Кроме того, существует значительный по объему фонд рукописных документов, ядро которого составляют личные архивы известных деятелей науки и культуры, оставивших заметный след в истории Беларуси.

Среди них особое место занимает личная библиотека и рукописный архив известного белорусского писателя, ученого, общественно-политического, культурного деятеля, академика Петра Фёдоровича Глебки (1905–1969) – человека неординарного, с широким кругозором, наделенного от природы многими талантами, гармонично сочетавшего в себе черты поэта-романтика и серьезного ученого-исследователя, принципиального, справедливо-го руководителя и надежного товарища, преданного друга.

Судьба П. Глебки во многом перекликается с судьбами молодой белорусской интеллигенции, чье становление пришлось на позитивные 20-е и трагические 30-е годы прошлого столетия, ознаменовавшие собой глобальные перемены в обществе и в сознании людей. Новые условия позволили простому деревенскому парню получить университетское образование, развить поэтический дар, воплотить в реальность многие мечты. Для большинства нынешнего поколения П. Глебка позиционируется, прежде всего, как писатель. Однако не следует забывать, что в свое время его имя было широко известно не только в литературных кругах.

Изучение научного наследия (печатного и рукописного) П. Ф. Глебки показало, что он являлся автором ряда литературоведческих исследований, в том числе, посвященных выдающемуся деятелю книжной культуры, первопечатнику Франциску Скорине, работ по белорусской лингвистике, возглавлял группу по созданию русско-белорусского словаря, выступал инициатором многих научных проектов.

По воспоминаниям современников, П. Глебку отличали широкая образованность и компетентность практически во всех областях гуманитарных знаний, а также прирожденный организаторский талант, помогший ему стать успешным руководителем. На протяжении почти четверти века Петр Федорович, работая в системе Академии наук Беларуси, возглавлял сектор лексикографии, Институт языкознания, являлся директором-организо-

ром многопрофильного научного учреждения – Института искусствоведения, этнографии и фольклора, академиком-секретарем Отделения общественных наук. Кроме того, он вел большую общественную работу, неоднократно избирался депутатом Верховного Совета БССР. Находясь в составе белорусской делегации, принимал участие в сессиях Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, на которых выступал с докладами.

Еще при жизни П. Глебка принял решение подарить свое книжное собрание академической библиотеке с тем, чтобы сделать его достоянием широкой научной и культурной общественности, и, прежде всего, ученых Академии наук, в стенах которой он проработал долгие годы. После его смерти ЦНБ НАН Беларуси, по завещанию, сделалась наследницей не только обширной книжной коллекции и личного архива академика, но и обстановки его рабочего кабинета. В настоящее время как дань памяти и уважения талантливому писателю, ученому, общественному деятелю в стенах ЦНБ НАН Беларуси организована и успешно функционирует мемориальная комната, где воссоздан интерьер рабочего кабинета П. Глебки, там же разместились и его богатая библиотека, которой поэт очень дорожил. На сегодняшний день численность библиотеки составляет 3867 книг, однако эта цифра не окончательная – выявление книжных документов из фонда отдела, принадлежавших книжному собранию писателя, продолжается.

Книга для Глебки была кладезем знания, его путеводителем в океане человеческой мудрости, надежным спутником и другом, источником вдохновения и эстетического наслаждения. Свою библиотеку писатель собирал всю сознательную жизнь, часто отдавая, особенно в студенческие годы, последние деньги на приобретение той или иной книги. Она как живой организм находилась в неразрывном единстве со своим создателем, отражала этапы его формирования и развития как литератора, ученого, человека. По отзывам современников, глебовская библиотека считалась одной из самых богатых и уникальных книжных коллекций в писательской среде [1]. Она имела ярко выраженную гуманитарную направленность, хотя присутствие там естественно-научной литературы, а также книг, отражающих точные науки, позволяет отнести это книжное собрание к разряду универсальных.

Библиотека П. Глебки, отличающаяся большим жанровым, видовым, тематическим и языковым разнообразием, дает основание говорить не только о широте научных, культурных интересов писателя и ученого, но и о литературных связях того времени, в т. ч. о личных контактах ее владельца с представителями научной, литературной общественности.

Петра Фёдоровича Глебку, человека с широким кругозором, интернационалиста по своей сущности, глубоко интересовали самые разные вопросы, связанные с развитием человечества, его достижениями. Прежде всего он стремился узнать как живут, чем занимаются ближайшие соседи. Поэтому не случайно значительное место в его библиотеке занимают издания украинской тематики, как на языке оригинала, так и на русском и белорусском языках. Здесь хранятся книги, затрагивающие историю Украины, фундаментальные труды, посвященные украинской литературе, в т. ч. изучению творчества украинских писателей, языковедческие исследования, среди которых можно отметить и работы белорусских лингвистов, посвященных белорусско-украинским языковым связям.

Достаточно широко в библиотечном наследии академика представлены исследования, отражающие наработки украинских ученых в области этнографии, фольклора, и собственно фольклорно-этнографические материалы – ценнейшие источники для изучения материальной и духовной культуры каждой нации. Подобные издания занимали приоритетное место в литературной и научной деятельности П. Глебки, являлись важными составляющими при сравнительном изучении фольклорно-этнографического наследия двух братских народов. Многие из них имеют дарственные надписи, пометки, маргиналии, свидетельствующие об активной работе П. Глебки с книгой, о его собственных взглядах на определенные проблемы, что, несомненно, вносит дополнительную информацию в характеристику ученого, подчеркивая его индивидуальность. Кроме того, среди книг украинской тематики присутствует литература общественно-политического содержания, а также справочники и словари<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Опираясь на информацию из письма Д. Чепурного от 15.10.1933 г., можем предположить, что хранящиеся в библиотеке П. Глебки два словаря : русско-украинский и украинско-русский, составленные О. Изюмовым, были присланы П. Глебке по его просьбе в 1930-е гг. Д. Чепурным.

Значительное место в библиотеке писателя отведено украинской художественной литературе. Она представлена основными литературными жанрами – прозой, поэзией и включает творчество украинских писателей на их родном языке, переводные издания украинской литературы на белорусском и русском языках, а также украинские переводы произведений белорусских авторов, в т. ч. и самого П. Глебки.

Наличие большого объема художественных произведений украинских писателей в книжном собрании Глебки не случайно. Еще в 1920–1930-е гг. начинающий белорусский поэт в числе других белорусских литераторов налаживал первые творческие и дружеские контакты с такими же молодыми, увлеченными и талантливыми украинскими поэтами и прозаиками. Отдельные украинские издания того периода попали в библиотеку П. Глебки в результате литературного обмена между собратями по перу или были ему подарены. Подтверждением этого могут служить дарственные надписи, оставленные на книгах авторами, а также сохраненные Глебкой письма украинских литераторов, хранящиеся в его личном архиве в отделе редких книг и рукописей Центральной научной библиотеки НАН Беларуси [2].

Особо хочется отметить редкие на сегодняшний день и ценные, с точки зрения истории литературы, издания 1930-х гг., принадлежащие необоснованно репрессированным украинским писателям. Такие издания, как правило, при аресте автора подлежали изъятию или уничтожались, а те, что чудом уцелели, сегодня можно встретить лишь в единичных или даже в единственных экземплярах. В библиотеке Глебки они сохранились благодаря определенной смелости Петра Федоровича, не побоявшегося оставить у себя книги так называемых врагов народа, а также стараниям супруги писателя, которой удалось уберечь книжную коллекцию в оккупированном Минске в годы Второй мировой войны.

Украинская «расстрелянная» поэзия и драматургия в книжном собрании и рукописном архиве Глебки представлена первым сборником поэта-лирика, журналиста Василя Баска (1906–1938) «Розорані межі» (Харків, 1930); двумя книгами поэта и прозаика Олексы Влызько (1908–1934): «Нох, Deutschland!» (Харків; Київ, 1930) и «Мій друг Дон-Жуан» (Харків, [1934]) – последняя, вышедшая при жизни писателя; вторым изданием комедии «Дівчата нашої країни» (Київ; Харків, 1935), принадлежащей прозаику и драматургу И. Мики-

тенко (1897–1937), с дарственной надписью автора Петру Глебке: «Дорогому товаришу | Петрусу Глебке | з дружнім привітом | і пошаною. | Ів Микитенко [подпись] | 13. XII. 35 | Менск»; книгой стихов писателя, литературоведа Гр. Саченко (1905–1939?)<sup>2</sup> «Зустрічний ентузіазм» (Харків; Київ, 1931), подписанной П. Глебке: «Любому Петрові Глебці – | на знак теплої, товариської | зустрічі у Менску. | Книжка 1929–1930 рр.; 1931–1932 рр. | не з моєї вини, а ДВОУ і досі лежить | думаю хоч рік 34 вийде і я тоді з радістю | тобі надішлю. | Не осуди ж, друже, суворо | цей “першы блін” | 13/X. 33 р. Гр. Сачен[ко]», а также изданным поэтическим наследием поэта и переводчика Д. Чепурного (1908–1944), представленным в библиотеке четырьмя сборниками: «Комсомольські будні» [Київ, 1929], «Земля» (Харків; Київ, 1930), «Зміна йде!» [Харків, 1932], «Фронти» (Харків; Київ, 1932), отдельным изданием поэмы «Сімнадцять» (Харків; Київ, 1931). На всех изданиях, за исключением сборника «Зміна йде!», присутствуют дарственные надписи, адресованные П. Глебке. Так, сборники «Комсомольські будні» (первый сборник поэта) и «Земля» были подарены Глебке во время его приезда в Киев в 1935 г. Об этом свидетельствуют следующие надписи: «Петру Глебці – | одному з кращих | друзів. | Д. Чепурний | 2.VIII.35. | Київ.» (сборник «Комсомольські будні») и надпись на книге «Земля», адресованной Глебке и его жене: «Дорогим друзям | Петі і Ніні Глебкам | на спогад про Київ. | Д. Чепурний | 2.VIII-35 р. | Київ». Книжки «Сімнадцять» и «Фронти» Д. Чепурной переслал Глебке еще в 1932 г. Об этом говорит общая дата, проставленная под дарственными надписями, – 23 февраля 1932 года: «Дорогому | Петру Глебке – | другу и товаришеві | на добру згадку. | «Сімнадцять» не видумані – | а дійсно було так. | Д. Чепурний | 23/II-32 р. | Київ.» (поэма «Сімнадцять»), «Шановному Петру – від Дмитра – в знак дружби і нерозлучности | Д. Чепурний | 23/II-32 р. | Київ.» (книга «Фронти»). В книгу с поэмой «Сімнадцять» вложен двойной лист пожелтевшей от времени бумаги с рукописным текстом – переводом на белорусский язык фрагмента этой поэмы, сделанным Глебкой.

Хотелось бы подробнее остановиться на творческих и дружеских контактах П. Глебки и Д. Чепурного. В архиве писателя хранятся письма

<sup>2</sup> В архиве П. Глебки (Ф. 24. Оп. 1. Ед. хр. 1887) хранятся два письма Г. Саченко, датированные 1933 г.

(21 письмо) Д. Чепурного, датированные 1931–1936 гг. [2, Ед. хр. 1983]. Эти письма, как и другие ранние материалы архива, вместе с библиотекой пережили суровые годы фашистской оккупации. Они – живые свидетели своей эпохи, отражение литературной жизни 1930-х гг., в т. ч. и белорусско-украинских литературных связей. Благодаря письмам Д. Чепурного, мы можем представить, как жили молодые украинские литераторы, что их волновало, с какими проблемами они сталкивались, в том числе и по части литературного перевода, налаживания творческих связей, какие шаги предпринимались для продвижения национальной литературы за пределы Украины и как они популяризировали литературу своих соседей-белорусов. Например, на начальном этапе знакомства Д. Чепурной предлагает П. Глебке обмениваться литературными новинками: «Дуже б було цікаво коли б ми обмінювалися літературними новинками в письмовій формі, книжками то що (звичайно що по змозі) <...> Не мішало б зробити таку річ, щоб тут на Україні видати білоруський збірник на укр. мові, а в Білорусі український» [2, Ед. хр. 1983. Л. 2]. И в дальнейшем тема сотрудничества неоднократно затрагивалась в письмах Чепурного. Так, в письме от 22.12.1934 г. читаем: «Чигирин (секретар «Літгазети») дуже прохав тебе, щоб ти (Глебка. – М. Л.) постійно співробітничав у «Літгазеті», надсилав матеріали про білоруське літературне життя» [2, Ед. хр. 1983. Л. 31].

Судя по письмам, Чепурной, с большим вниманием относился к творчеству своего белорусского друга. Приведем его высказывания относительно поэмы Глебки «Арка над акіянам»: «Вчора вечором рився в своїй книжках і випадково натрапив на «Узвышша» № 1, де твоя велика річ «Арка над акіянам». Хороша поема.» [2, Ед. хр. 1983. Л. 2]. «Твою поему «Арка над акіянам» я не дам нікому на рецензію – бо зіпсують всю справу, тому що в нас хлопці дуже кепсько розуміють біл. мову. А в тебе особливо зустрічається багато таких слів, що вони не зрозуміють. А для вірша кожне слово має велике значіння. От же я напишу рецензію сам, а також перекладу уривок з поеми і видрукую це в одному з № журналу “Життя й Революція”» [2, Ед. хр. 1983. Л. 9 об.]. В то же время Чепурного интересовало мнение Глебки как поэта о своих произведениях: «Дуже хотів-би від тебе почути думку про зб. «Фронти» [2, Ед. хр. 1983. Л. 9 об.], в том числе и переводах стихов Глебки: «От же, Петре, чекаю від тебе думки про переклад. Як що тобі не сподобається, то ти пиши одверто і прямо – ми ж

люди такі, що не ображаємось, бо це справи серйозні» [2, Ед. хр. 1983. Л. 18 об.].

В эпистолярном наследии Глебки среди писем Д. Чепурного находятся автографы переводов на украинский язык двух стихотворений П. Глебки [2, Ед. хр. 1983. Л. 11–12, 20–21 об.], а в творческих материалах писателя – газетная вырезка с его стихотворением также в переводе на украинский язык Д. Чепурного [2, Ед. хр. 229. Л. 2]. Кроме того, в архиве Глебки хранятся автограф стихотворения Д. Чепурного «Ливарний цех», его белорусский перевод, осуществленный П. Глебкой, и автограф стихотворения на украинском языке под названием «Білорусь» [2, Ед. хр. 1000. Л. 1] (без автора). Судя по почерку, оно принадлежит Чепурному и, вероятней всего, было прислано Глебке для перевода.

Благодаря информации, содержащейся в письмах, можно утверждать, что двух литераторов связывали не только сугубо профессиональные, но и искренние дружеские отношения, которыми, они, без сомнения, дорожили. Свидетельством этого может служить тот факт, что Глебка хранил письма своего опального друга, заведомо зная о возможных негативных последствиях. Одно из своих писем Д. Чепурной заканчивает такими жизнеутверждающими поэтическими строчками: «В наш час ми мусимо бують, | і незважать | на чорну втому. | Мій любий друг, – | поглянь – | поля | Вже квітнуть зовсім по новому. | Там юнь твоя | росла у муках, | То ти не плач, | то ти не ний. | По друживому я тисну руку. | Бувай ! ! З привітом Чепурний.» [2, Ед. хр. 1983. Л. 10].

Кроме творчества репрессированных украинских писателей литература 1920–1930-х гг. в библиотеке Глебки представлена сборником стихов «Полустанок» (Харків; Київ, 1930) поэта Гр. Косяченко (1903–1935/1936), рано ушедшего из жизни в результате болезни. Сборник содержит дарственную надпись: «Дмитру Чепурному | з великою, дружньою любов'ю – Гр. Косяченко 26. II. 30 р. Київ». Вероятно, книга была передана Чепурным Глебке для ознакомления и возможного перевода на белорусский язык стихов Г. Косяченко. К этому же периоду относятся и два поэтических сборника поэта и литературоведа С. Крыжановского (1911–2002) – «Енергія» (Харків, 1930) с дарственной надписью: «Петру Глебку | на хороший спогад | про падоріж сукупну | до Узбекистану, за | дружбу білорусів і україн-ців, за наш зріст | З привітом Ст. Крижанівський | 15. IV. 31 р. | м. Миколаїв.» и «Золоті ключі» (Київ, 1938), а также

книга поэта, переводчика, публициста П. Тычины (1891–1967) «Поезії» (ДВУ, 1929). Кроме того, в книжной коллекции Глебки присутствуют и ранние сборники известного украинского поэта, публициста, переводчика, языковеда, фольклориста М. Рильского (1895–1964). Глебка был увлечен его творчеством и стремился максимально пополнить свою книжную коллекцию произведениями поэта. Отдельные его книги Глебка приобрел еще на начальной стадии формирования своей библиотеки. Таким образом, в его книжном собрании оказались поэтические сборники Рильского, датированные 20–30-ми годами прошлого века: «Під осінніми зорями» (ДВУ, 1926), «Тринадцята весна» (ДВУ, 1926), «Літо» (Держлітвидав, 1936) с дарственной надписью: «Петру | Федоровичу Глебке | от искренне | уважающего | автора | 26 февраля 1937 г.», а также повесть в стихах «Марина» (Харків; Київ, 1933). Часть изданий этого автора была куплена Глебкой или подарена Рильским в послевоенные годы. Об этом свидетельствуют многочисленные дружеские дарственные надписи: «Милому другові | Петрові Глебке | від Максима | Рильського – | 3/XI 46 | Мінськ.» (Поезії Т. 2. Київ, 1946), «Дорогому Петрові | Глебке | з щирою приязню | М. Рильський | 18/IV50.» (Братерство. Київ, 1950), «Петрові Федоровичу | Глебці | з любов'ю | М Рильський | 4/XI1961.» (Згряя веселиків. Київ, 1960).

Свои книги Глебке дарили также писатели Микола Бажан (1904–1983), Т. Масенко (1903–1970), В. Козаченко (1913–1995) и др.

Контакты Глебки с писателями Украины носили постоянный, творческий характер, способствовали появлению его многочисленных переводов на белорусский язык произведений украинских литераторов [2, Ед. хр. 255, 288, 961, 995, 996] и, прежде всего, классика украинской литературы Тараса Шевченко, чье творчество волновало Глебку с ранних лет, поклонником таланта которого он оста-

вался на протяжении всей своей жизни. По мнению исследователей, переводы Глебки, благодаря бережному и очень деликатному отношению к поэтическому слову Т. Шевченко, являются востребованными и сегодня [3]. В творческом багаже Глебки вместе с печатными документами присутствует и значительное количество рукописей статей, черновики выступлений, докладов, посвященных творчеству великого сына Украины [2, Ед. хр. 294, 701, 803, 838, 859].

Также благодаря мастерству украинских переводчиков С. Крыжановского, М. Нагнибеды, Л. Первомайского, П. Слипчука, В. Сосюры, О. Ющенко и других, поэзию П. Глебки смогли услышать и оценить жители Украины на их родном языке. В архиве писателя хранятся рукописные и печатные варианты переводов на украинский язык отдельных его стихов [2, Ед. хр. 229, 1819].

Как видим, украинике отведено значительное место в книжном и архивном собраниях П. Глебки. Представленные там рукописные и печатные документы, оставленные на книгах инскрипты, переписка, безусловно, являются важным информационным источником, способствуют изучению научных и культурно-исторических связей белорусского и украинского народов, в частности, белорусско-украинских литературных и научных контактов писателя-академика П. Ф. Глебки.

#### Список использованных источников

1. *Шамякин I.* Так жылі паэты // Пясяяр Мужнасці: Кніга пра Пятра Глебку. – Мінск, 1976. – С. 168.
2. Центральная научная библиотека имени Якуба Коласа Национальной академии наук Беларуси, отдел редких книг и рукописей (ЦНБ НАН Беларуси, ОРКиР). Ф. 24. Оп. 1.
3. *Шаладонова Ж. С.* Пятро Глебка – перакладчык з украінскай мовы // Матэрыялы навуковай канферэнцыі, прысвечанай стагоддзю з дня нараджэння акадэміка П. Ф. Глебкі. – Мінск, 2006. – С. 66, 67.

Стаття надійшла до редакції 15.03.2017 р.

**Marina Lis,**

Researcher, Yakub Kolas Central Scientific Library of National Academy Sciences of Belarus

**BELARUSIAN-UKRAINIAN LITERARY AND SCIENTIFIC CONTACTS BY WRITER-ACADEMICIAN P. F. GLEBKA (ACCORDING TO MATERIALS OF FUND OF THE DEPARTMENT OF RARE BOOKS AND MANUSCRIPTS OF THE CENTRAL SCIENTIFIC LIBRARY OF NAS OF BELARUS)**

On the example of the library and archival heritage of the Belarusian writer and savant Academician P. F. Glebka the cultural and historical ties of the Belarusian and Ukrainian peoples are considered. Documents from the personal archive and the book collection of the writer, including rare to date editions of the 1930s, the authors of which are the repressed Ukrainian literateurs, are introduced into scientific circulation.

**К е у о р д s:** book collection, personal archive, Central Scientific Library of National Academy of Sciences of Belarus, historical and cultural heritage, Belarusian-Ukrainian literary and scientific contacts, Petr Glebka, M. Rylskiy, D. Chepurnyi.